Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i kiedy zobaczyłem Go, upadłem do — stóp Jego jak martwy, i położył — prawą [rękę] Jego na mnie mówiąc: Nie bój się, JA JESTEM — pierwszy i — ostatni
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I gdy zobaczyłem Go upadłem do stóp Jego jak martwy i nałożył prawą Jego rękę na mnie mówiąc mi nie bój się Ja jestem pierwszy i ostatni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Go zobaczyłem, padłem do Jego stóp jak martwy.* ** A (On) położył na mnie swoją prawicę*** i powiedział: Przestań się bać;**** ***** Ja jestem****** Pierwszy i Ostatni,******* ********[*Oglądanie chwały Bożej jest niebezpieczne dla człowieka (10 32:30; 20 33:1720; 290 6:5-6).][**10 17:3; 340 8:17; 340 10:15; 470 17:6][***340 10:10; 470 17:7][****Lub: Nie bój się, μὴ φοβου.][*****470 14:27; 470 28:10][******Ja jestem, ἐγώ εἰμι : 53 razy w NP, 730 1:17L.][*******W 290 44:6 i 48:12 określenie to odnosi się do Boga!][********290 44:6; 290 48:12; 730 2:8; 730 22:13]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I gdy ujrzałem go, padłem do stóp jego jak martwy. I położył prawicę jego na mnie mówiąc: Nie bój się. Ja jestem pierwszy i ostatni,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I gdy zobaczyłem Go upadłem do stóp Jego jak martwy i nałożył prawą Jego rękę na mnie mówiąc mi nie bój się Ja jestem pierwszy i ostatni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Go zobaczyłem, padłem Mu do stóp jak martwy. Ale On położył na mnie swoją prawą rękę i powiedział: Nie bój się, Ja jestem Pierwszy i Ostatni —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy go zobaczyłem, padłem do jego stóp jak martwy i położył na mnie swą prawą rękę, mówiąc mi: Nie bój się! Ja jestem pierwszy i ostatni;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdym go ujrzał, upadłem do nóg jego jako martwy. I włożył prawą rękę swoję na mię, mówiąc mi: Nie bój się! Jam jest on pierwszy i ostatni,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdym go ujźrzał, upadłem do nóg jego jako martwy. I włożył prawą rękę swoję na mię, mówiąc: Nie bój się: Jam jest pierwszy i ostateczny,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Go ujrzałem, do stóp Jego padłem jak martwy, a On położył na mnie prawą rękę, mówiąc: Przestań się lękać! Ja jestem Pierwszy i Ostatni,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż gdy go ujrzałem, padłem do nóg jego jakby umarły. On zaś położył na mnie swoją prawicę

			i rzekł: Nie lękaj się, Jam jest pierwszy i ostatni,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Go ujrzałem, upadłem do Jego stóp jak martwy. On zaś położył na mnie swoją prawą rękę i powiedział: Nie bój się! Ja jestem Pierwszy i Ostatni,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Go ujrzałem, padłem jak martwy do Jego stóp. On jednak położył na mnie swoją prawą rękę i powiedział: „Nie bój się! Ja jestem Pierwszy i Ostatni,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Go zobaczyłem, padłem jak martwy u Jego stóp. Wtedy na mnie położył swoją prawicę, mówiąc: „Nie bój się. Ja jestem Pierwszy i Ostatni,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A gdym ujźrzał go, przypadłem do nóg jego jako martwy; i włożył prawą swoję rękę na mię, mówiąc mi: Nie bój się! Jam jest pierwszy i ostateczny,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedym Go ujrzał, upadłem do Jego stóp jak martwy, a On położył na mnie prawą rękę, mówiąc: ’Przestań się lękać! Jam jest Pierwszy i Ostatni,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли я його побачив, то впав йому до ніг наче мертвий. А він поклав свою правицю на мене та й промовив: Не бійся. Я перший і останній,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc kiedy go ujrzałem, upadłem do jego nóg jak martwy. I nałożył na mnie swoją prawą rękę, mówiąc: Nie bój się; Ja Jestem Pierwszy i Ostatni,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Go ujrzałem, padłem u Jego stóp jak martwy. Położył na mnie swą prawicę i rzekł: "Nie bój się! Jam jest Pierwszy i Ostatni,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy go ujrzałem, upadłem u jego stóp jak martwy. On zaś położył na mnie swą prawicę i rzekł: ”Nie bój się. Jam jest Pierwszy i Ostatni,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Go ujrzałem, padłem jak martwy u Jego stóp. Ale On dotknął mnie swoją prawą ręką i rzekł: —Nie bój się! Jestem Pierwszy i Ostatni.